

CONCOURS EDHEC

CONCOURS PRÉ MASTER

Samedi 23 mars 2024

ÉPREUVE DE PREMIÈRE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : ANGLAIS

Durée de l'épreuve : 2 heures

Coefficient : 3

Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.

Le sujet comporte :

- Une version
 - Un thème
- }
- Au choix du candidat, à réaliser dans son intégralité**
- Un QCM de 50 questions : **obligatoire pour tous**

Consignes

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Indiquez sur votre copie le sujet choisi (version **ou** thème) avant de composer.
- . Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie et sur la feuille de réponse QCM
- . Les réponses du QCM doivent obligatoirement être reportées sur la feuille de réponse qui est rendue insérée dans la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

VERSION / THEME (Encerclez l'épreuve choisie)

(25 points sur 50)

Sujet de VERSION

Traduisez les 15 phrases ci-dessous de l'anglais vers le français.

1. The poor performance still points to an uncomfortable truth: Germany's rail service is currently fraying at the seams, with plummeting levels of reliability even Americans might reject.
2. House Republicans have a long-term plan to strip elite universities of government funding and federal student loan dollars, Rep. Jim Banks, R-Ind., told a group of business leaders during a private Zoom call last Friday.
3. Police nationwide are urging consumers to be on high alert for a cruel "card draining" scam that is rendering gift card purchases at Target and other retailers worthless.
4. A startling statistic emerged in Paris last month: during the morning and evening rush hours, on representative main thoroughfares crisscrossing the French capital, there are now more bicycles than cars – almost half as many again, in fact.
5. Donald Trump and his Republican rivals to run for the presidency have been making last-ditch pitches to win support in Iowa, as voters in the state kick-off the 2024 race for the White House.
6. Profits were 35.5 per cent up over the year on sales that had jumped by a quarter.
7. The changes would hurt business owners and operators, and damage communities with extra costs and constraints, especially with a one-size-fits-all approach to casual employment.
8. Argentina bonds slump as Milei reforms go back to square one.
9. In an open letter to Prime Minister Trudeau, Cree Nation Chief Karen Bird called for a multi-pronged approach around enhanced community safety and mental health supports, as well as additional nurses.
10. Amid a national shortfall of transit operators years in the making, the Chicago Transit Authority had company going into its pandemic-induced staffing shortages.
11. Fox being Fox, Kudlow couldn't resist sticking the shiv in: "Wages are rising more slowly than prices," he said, which doesn't happen to be true: Wages and benefits for rank-and-file workers have grown faster than prices.
12. Some Fairfax School Board members sworn in on banned books, others chose the Bible. Democrats now control every seat on the board.

13. The increasing fragmentation of Europe's banking system is a "faultline" that heightens financial vulnerability and saddles everyone with higher costs.
14. Britain's Labour Party cuts back its flagship climate-change policy but its objectives remain muddled.
15. The Vin Group is strategizing to use the electric vehicles initiative as a flagship case to spur the development of a holistic electric vehicles production supply chain within Vietnam.

Sujet de THEME

Traduisez les 15 phrases ci-dessous du français vers l'anglais.

1. Cette étude de l'OCDE pointe une baisse « historique » du niveau des élèves français en mathématiques dans le sillage d'une baisse globale au niveau international.
2. En 2023, beaucoup de choses dans le monde sont allées à vau-l'eau.
3. Confrontées au e-commerce, à la transition écologique et à l'évolution des modes de vie, les zones commerciales de bords de ville sont en déshérence. Une opportunité d'y inventer la ville de demain ?
4. Le nouvel angélisme du fondateur de Facebook ne manque pas de sel. Derrière le "réseau des amis", qui vient de fêter ses 20 ans, se cachent en effet une logique impitoyable et de nombreux coups fourrés.
5. Chahutée ces derniers jours suite aux rumeurs de portage de ses jeux exclusifs sur d'autres plateformes, la division jeu vidéo de Microsoft aurait plus d'un tour dans son sac.
6. Peut-on agir significativement contre les inégalités femmes-hommes au travail si l'on ignore les codes invisibles et les biais inconscients en vigueur dans les entreprises et qui profitent aux hommes aux dépens des femmes ?
7. Le groupe bancaire international a adopté un dispositif mondial de conformité reposant sur une approche par les risques conçu pour se conformer aux lois en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, la corruption, le financement du terrorisme.
8. Alors que le dossier migratoire crispe les débats présidentiels aux États-Unis, quels sont les enjeux de cette crise pour le gouvernement ?
9. Depuis le Brexit, les séjours linguistiques outre-Manche s'étaient changés en parcours du combattant.
10. La vente de certains médicaments à l'unité a été autorisée pour lutter contre le gaspillage et les pénuries, mais la pratique se heurte aux réticences des industriels et des officines pharmaceutiques.
11. Pékin a lancé une nouvelle offensive en Afrique pour capter l'extraction du lithium, un minerai essentiel pour la production de batteries, dont le continent détient 30 % des réserves.
12. « The Voice » : et si c'était le meilleur télécrochet français ?
13. Invitée surprise du dernier carré de la Coupe d'Asie, une performance déjà inédite dans son histoire, la Jordanie a réalisé un nouvel exploit contre la Corée du Sud.

14. La diplomatie scientifique a toujours été l'apanage des milieux scientifiques et diplomatiques anglo-saxons, de sorte que les pays francophones ont toujours été un peu laissés de côté.
15. Trois mois après le coup d'État, le Niger s'enfonce dans la crise sous le poids des sanctions. La communauté internationale ne cesse de réclamer le retour à l'ordre constitutionnel, ce que refusent toujours les militaires.

QCM
(25 points sur 50)

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie

(Bonne réponse : 0,5 point ; aucune case ou plusieurs cases cochées : 0 point)

1. City officials last night had to call for a cap on the number of taxis in Brooklyn after complaints of _____ many taxis on the city's streets.
 - a. such
 - b. how
 - c. too
 - d. so

2. Mr. Chang _____ agreed to the deal without checking with the head office first.
 - a. might have been
 - b. did not have to
 - c. had better not
 - d. should not have

3. The accountant _____ you queried has replied by e-mail, giving a full explanation.
 - a. who
 - b. whom
 - c. whose
 - d. what

4. She asked whether he _____ there for her when she needs him.
 - a. will be
 - b. would be
 - c. is
 - d. be

5. According to the timetable, Julie's flight from Johannesburg _____ at 10:30 tomorrow morning.
 - a. will arrive
 - b. is arriving
 - c. arrives
 - d. is going to arrive

6. The rent on these offices _____ close to fifty percent since we first signed our lease.
 - a. went up
 - b. have gone up
 - c. were going up
 - d. has gone up

7. Sylvia was not hired for the position since she did not have the _____ experience and training.
 - a. available
 - b. required

- c. requisite
d. avoidable
8. Ms. Shirish will resign her position as chief _____ officer.
- a. operator
b. operational
c. operation
d. operating
9. After potatoes, tomatoes are _____ popular fruit or vegetable in the United States.
- a. the second more
b. the more second
c. the second most
d. the most second
10. Shaun was worried about finding a parking place at the stadium, but _____ it was not a problem as the event was not very well attended.
- a. on the other hand
b. as a result
c. at last
d. in the end
11. Over _____ people died in the natural disaster.
- a. two thousands
b. two thousand of
c. two thousand
d. two thousands of
12. After the fire at the manufacturing plant, the police interviewed _____ temporary employees who were working at the company.
- a. every
b. each
c. all of
d. some
13. There is not much time left, so we _____ hurry if we want to complete the project as scheduled.
- a. had better
b. might have
c. must have
d. have had to
14. The report detailing the project's progress _____ by the entire team during their collaborative session.
- a. written
b. was being written

- c. wrote
d. has written
15. Business travel is _____ for Shawton Associates by Young-Pyo Kim at Wright Air Transit.
- a. equipped
b. attributed
c. coordinated
d. concurred
16. Who is going to volunteer to _____ the minutes of the meeting.
- a. write in
b. write to
c. write through
d. write up
17. We have decided that we will not continue with the project. We have to _____ it.
- a. rack
b. pass
c. shelve
d. let
18. What do you _____ in the circumstances?
- a. expect we to do
b. expect us to do
c. expect we do
d. to expect us to do
19. I don't believe it. The car has broken _____ again and will cost a fortune to mend.
- a. up
b. through
c. down
d. over
20. I recommend that Ms. Doyle _____ the conference in my place.
- a. attend
b. attends
c. has attended
d. attended
21. If there _____ better communication, I would not resign.
- a. were
b. was
c. will be
d. would be
22. Feel free to _____ the engineer for more assistance, if you need it.

- a. call at
- b. call to
- c. call on
- d. call forward

23. If our candidates _____ elected, we will have a strong board.

- a. will be
- b. have been
- c. are
- d. were

24. No more than four passengers are permitted in _____ taxi operated by the Halligan Company.

- a. all
- b. any
- c. some
- d. such

25. She copes well with handling all aspects of her business _____.

- a. by her own
- b. on herself
- c. by herself
- d. on her

26. There are _____ people without internet these days.

- a. lesser and lesser
- b. littler and littler
- c. fewer and fewer
- d. least and least

27. I am visiting my client today and she wants to see a real product sample instead of a picture. Do you have something _____ I could show her?

- a. dull
- b. legal
- c. tangible
- d. prototype

28. Many companies _____ to implement seminars on harassment since the wave of accusations started last year.

- a. agreed
- b. have vowed
- c. have engage
- d. had started

29. Mary Lou is an amazing _____ as the meals she prepares are always a delight.

- a. chief
- b. cooker
- c. cook
- d. taster

30. Subway service on the Monarch Line will be suspended this weekend _____ safety inspectors carry out necessary tests.

- a. during
- b. as far as
- c. that
- d. while

31. English _____ at state schools as a compulsory lesson for twenty years until last year.

- a. is taught
- b. has been taught
- c. was being taught
- d. had been taught

32. Your purpose, then, plainly stated, is that you will destroy the Government, unless you _____ allowed to construe and enforce the Constitution as you please, on all points in dispute between you and us.

- a. have been
- b. be
- c. were
- d. could be

33. I wanted to buy the last smartphone, but the price was so high that it would have cost me an arm and _____.

- a. a foot
- b. a hand
- c. a finger
- d. a leg

34. I don't mind _____ a very large salary.

- a. to earn
- b. not to earn
- c. not earning
- d. to not earning

35. Restaurant _____ is available for any venue such as holiday parties or business meetings. Please contact our restaurant manager.

- a. caters
- b. catering
- c. caterers
- d. catered

36. Ms. Stanton's job requires her to travel extensively throughout the world. She _____ by plane.
- a. used to travel
 - b. get used to travelling
 - c. is used to travelling
 - d. is used to travel
37. The new machine is not efficient _____. We should have it changed.
- a. yet
 - b. still
 - c. already
 - d. enough
38. This morning, the news reported a pedestrian bridge had _____ during the night, injuring at least five people and blocking traffic.
- a. fallen
 - b. collapsed
 - c. broken
 - d. failed
39. _____ did he come to see us.
- a. Often
 - b. Hardly never
 - c. Hardly ever
 - d. Ever
40. On completion of the survey, plans will be _____ for your approval before any work begins.
- a. held up
 - b. called up
 - c. drawn up
 - d. let up
41. They plan to build a stone wall that will run _____ the east side of the park.
- a. throughout
 - b. between
 - c. along
 - d. upon
42. The bus company confirmed the 05:12 service from Atlanta _____ on time, but with this weather they expect it will almost certainly be delayed getting here.
- a. leaves
 - b. left

- c. leaving
d. to leave
43. Peggy worked her way up from getting hired as an intern to pitching ideas as a junior copywriter to getting the company new clients and _____ .
- a. accountants
b. counts
c. accounts
d. encounters
44. The boss sent a company-wide memo saying she would hold _____ reviews for all the employees who requested one.
- a. work
b. achievement
c. efficiency
d. performance
45. I wanted to order one of those laptops but they were for _____ only.
- a. wholesale
b. big sale
c. huge sale
d. trade sale
46. Mr. Collins wishes he _____ Washington on his last trip to the USA, but unfortunately there just was not enough time.
- a. was visiting
b. had visited
c. visited
d. would have visited
47. Jamal Nawzad has received top job evaluations _____ he joined the sales department two years ago.
- a. despite
b. except
c. since
d. during
48. The country's car manufacturers fear the industry _____ collapse if the government does not step in with a rescue package.
- a. should
b. could
c. would
d. did
49. If we _____ her foresight, our growth would have been more difficult.
- a. has
b. did not have
c. had
d. had not had

50. Among _____ recognized at the company awards ceremony were senior business analyst Natalie Obi and sales associate Peter Comeau.

a. who

c. they

b. whose

d. those

N° de candidat :

QCM

Grille réponses

Question :	a	b	c	d
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				

Question	a	b	c	d
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				
41				
42				
43				
44				
45				
46				
47				
48				
49				
50				

CONCOURS EDHEC

CONCOURS PRÉ MASTER

Samedi 23 mars 2024

ÉPREUVE DE PREMIÈRE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : ANGLAIS

CORRIGÉ

VERSION

(25 points sur 50)

1. Cette piètre performance met néanmoins en évidence une vérité embarrassante: le service ferroviaire allemand est actuellement en train de se délabrer, avec des niveaux de fiabilité en chute libre que même les Américains seraient susceptibles de rejeter.
2. Lors d'un appel privé sur Zoom vendredi dernier, le représentant républicain de l'Indiana, Jim Banks, a déclaré à un groupe de chefs d'entreprise, que les républicains de la Chambre des représentants ont un plan à long terme visant à priver les universités d'élite du financement du gouvernement et des prêts étudiants fédéraux.
3. Dans tout le pays, la police exhorte les consommateurs à être très vigilants face à une escroquerie cruelle de "siphonage de carte" qui rend sans valeur les achats de cartes-cadeaux chez Target et d'autres détaillants."
4. Une statistique étonnante a été révélée à Paris le mois dernier : sur les grands axes représentatifs sillonnant la capitale française, il y a désormais plus de vélos que de voitures aux heures de pointe du matin et du soir - presque une fois et demie en plus, en effet.
5. Donald Trump et ses rivaux républicains pour la course à la présidence ont fait d'ultimes plaidoyers pour gagner du soutien dans l'Iowa, alors que les électeurs de l'État donnent le coup d'envoi de la course à la Maison Blanche de 2024.
6. Les bénéfices ont augmenté de 35,5 % sur l'année, avec une hausse des ventes de 25 %.
7. Les changements nuiraient aux propriétaires et aux exploitants d'entreprises, ainsi qu'aux communautés, en entraînant des coûts et des contraintes supplémentaires, notamment avec une approche uniforme de l'emploi occasionnel.
8. Les obligations s'effondrent en Argentine alors que les réformes de Milei reviennent à la case départ.
9. Dans une lettre ouverte adressée au premier ministre (Justin)Trudeau, la cheffe de la Nation crie, Karen Bird, a demandé l'adoption d'une approche multidimensionnelle visant à renforcer la sécurité communautaire et les mesures de soutien en matière de santé mentale, ainsi que l'embauche d'infirmières supplémentaires.
10. Dans un contexte national de pénurie d'opérateurs de transport en commun qui dure depuis des années, la Chicago Transit Authority a dû faire face à une pénurie de personnel due à la pandémie.
11. Fox (News) étant fidèle à elle-même, Kudlow n'a pas pu s'empêcher de remuer le couteau dans la plaie : "Les salaires augmentent plus lentement que les prix", a-t-il déclaré, ce qui n'est pas vrai : Les salaires et les avantages sociaux des salariés non-cadres ont augmenté plus rapidement que les prix.

12. Certains membres du conseil scolaire de Fairfax ont prêté serment sur des livres proscrits, d'autres ont choisi la Bible. Les démocrates détiennent désormais tous les sièges du conseil.

13. La fragmentation croissante du système bancaire européen est une « ligne de faille » qui accroît la vulnérabilité financière et impose à tous des coûts plus élevés.

14. Le Parti travailliste britannique réduit sa politique phare en matière de changement climatique, mais ses objectifs restent confus.

15. Le Groupe Vin élabore une stratégie pour faire de son initiative sur les véhicules électriques une ligne directrice afin de stimuler le développement d'une chaîne globale d'approvisionnement pour la production de véhicules électriques au Vietnam.

THÈME

(25 points sur 50)

1. This OECD study points to a "historic" drop in the level of French students in mathematics, in the wake of an overall decline at international level.
2. In 2023, many things in the world have gone down the drain.
3. Faced with e-commerce, the ecological transition, and changing lifestyles, city-side shopping areas are falling into disrepair. Is it an opportunity to invent the city of tomorrow?
4. The Facebook founder's new angelism is not without irony. Behind the "network of friends", which has just celebrated its 20th anniversary, lies a ruthless logic and many dirty tricks.
5. Heated in recent days by rumors of porting its exclusive games to other platforms, Microsoft's video game division is said to have more than one trick up its sleeve.
6. Can we take significant action against gender inequality in the workplace if we ignore the invisible codes and unconscious biases in force in companies and which benefit men at the expense of women?
7. The international banking group has adopted a global compliance system designed to comply with laws against money laundering, corruption, and financing of terrorism.
8. As the migration issue grips presidential debates in the United States, what are the stakes of this crisis for the government?
9. Since the Brexit, language holidays across the Channel had turned into an obstacle course.
10. The sale of certain drugs by the unit has been authorized to combat waste and shortages, but the practice has met with reluctance on the part of manufacturers and pharmacies.
11. Beijing has launched an offensive in Africa to capture the extraction of lithium, an essential mineral for battery production, of which the continent holds 30% of the reserves.
12. "The Voice": what if it were the best French talent show?
13. A surprise guest in the last four of the Asian Cup - an achievement unprecedented in their history - Jordan achieved another feat against South Korea.
14. Scientific diplomacy has always been the preserve of Anglo-Saxon scientific and diplomatic circles, with the result that French-speaking countries have been somewhat overlooked.
15. Three months after the coup, Niger sinks into crisis under the weight of sanctions. The international community continues to call for a return to constitutional order, which the military continues to refuse.

QCM
(25 points sur 50)

Grille réponses

Question :	a	b	c	d
1				x
2				x
3		x		
4		x		
5			x	
6				x
7			x	
8				x
9			x	
10				x
11			x	
12				x
13	x			
14		x		
15			x	
16				x
17			x	
18		x		
19			x	
20	x			
21	x			
22			x	
23			x	
24		x		
25			x	

Question	a	b	c	d
26			x	
27			x	
28		x		
29			x	
30				x
31			x	
32		x		
33				x
34			x	
35		x		
36			x	
37				x
38		x		
39			x	
40			x	
41			x	
42		x		
43			x	
44				x
45	x			
46		x		
47			x	
48		x		
49				x
50				x

CONCOURS PRÉ MASTER

RAPPORT DE CORRECTION 2024 :

Épreuve de première langue vivante - ANGLAIS

Nombre de copies : 556

Cet exercice vise principalement à évaluer les compétences lexicales des candidats. Les phrases qui le composent sont inspirées de la presse économique récente et contiennent des mots que nous retrouvons de manière récurrente dans les journaux économiques ou généralistes.

VERSION

Les fautes les plus récurrentes étaient liées à des inexactitudes lexicales, à un manque évident de vocabulaire et à une mauvaise maîtrise de la conjugaison et de la grammaire française en général. Nous conseillons donc aux candidats de bien relire leur traduction et d'essayer de trouver dans le contexte le sens correct ou se rapprochant le plus du sens du mot, et de ne pas laisser de blancs.

Un manque important de précision a également été relevé dans de nombreuses copies, ayant donné lieu à de nombreux contresens ou traductions pour le moins fantaisistes. L'utilisation d'un niveau de langue trop familier est, bien entendu, proscrite.

Les correcteurs ont notamment relevé un manque de maîtrise avéré de la langue française dans de nombreuses copies. Le français est parfois très approximatif et dénote des lacunes importantes :

- Orthographe :

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| - ferrovier, ferroviaires | - quotidien |
| - habominable | - bicycle |
| - républicain | - ses rivaux |
| - long terme | - du soutien |
| - université | - la présidentielle |
| - vigilant | - bancaire |
| - statistique | - coups (pour coûts) |
| - la capital | - britannique, britannique |

- Grammaire :

- La conjugaison en général : phrase 11 : « les salaires augmentes »
- La concordance des temps pour le discours rapporté au passé, qui est peu maîtrisé : ex : phrase 9 : « a déclaré qu'il faut »
- Erreurs élémentaires sur les conjugaisons simples et complexes au présent, notamment concernant les verbes du 3^e groupe
- Confusion dans la forme du verbe entre l'infinitif présent et le participe passé pour les verbes du premier groupe (é vs er) : ex : phrase 7 : « vont touchés »
- Accords des adjectifs et des noms : phrase 4 « les principal axes », phrase 8 « une lettre public / la santé mental », également dans le cas de l'utilisation des verbes d'état : phrase 3 « les consommateurs doivent rester vigilant »
- Manque de cohérence dans la construction des phrases comportant une syntaxe complexe (complétive, relative et coordonnée)
- La règle d'utilisation des majuscules pour les nationalités est mal maîtrisée

- Lexique :

Bon nombre de candidats ont rencontré des difficultés à traduire les mots ou expressions suivants :

- poor (performance)
- rail service
- reliability : fiabilité
- House Republicans : les représentants républicains au Congrès
- Rep. Jim Banks, R-Ind.: signifie: Representative Jim Banks, Republican Indiana (le représentant Jim Banks, républicain de Indiana)
- to strip
- business leaders
- nationwide
- urging : familier, vb impersonnel, ne s'emploie pas au transitif en français
- « card draining » : vidage/drainage/siphonage de carte
- emerged
- Iowa : traduit par « la ville d'Iowa », ou même « l'Ohio »
- voters : électeurs
- kick-off : lancement
- change : changement
- « one-size-fits-all »
- Casual employment : l'emploi occasionnel
- bonds : bons du trésor
- multi-pronged : multidimensionnelle, multifacette
- supports : soutien(s), aides
- nurses : infirmiers/infirmières

- amid : au milieu de, à la suite de (Ce mot n'est pas un prénom.)
- transit operator: opérateur de transport en commun
- Chicago Transit Authority (que l'on pouvait laisser en anglais)
- years in the making
- to stick the shiv in: remuer le couteau dans la plaie
- wages
- rank-and-file workers: salariés non-cadre
- school board
- sworn in
- faultline: ligne de faille/de fracture
- heightens
- saddles
- Britain's Labour Party
- muddled
- holistic
- supply chain

Les correcteurs ont également relevé un manque important de précision, voire de connaissances, dans de nombreuses copies, ayant donné lieu à des traductions fantaisistes ou des contresens, parmi lesquels :

(liste non exhaustive)

Phrase 1

Levels of reliability : niveau de relai rempli/ niveau de réseau/ niveau de confiance/ niveau habominable de concordance

Phrase 2

House Republicans : la maison des Républicains/ les Républicains de la maison/ le parti républicain

Rep. Jim Banks, Rep-Ind.: la banque Rep. Jim, la républicaine Banque Jim, R-Ind a dit

A group of business leaders: un groupe de chefs d'affaire, un groupe de chef de business, un groupe de businessman

Phrase 3

Police nationwide : la police internationale du monde, la police des nations, la police forestier, la police nationale sauvage

Card draining : une pluie de carte, une « carte aspiration » arnaque

Phrase 4

On representative main thoroughfares crisscrossing the French capital: de toutes les frayeurs qui traversent la capitale Française, sur une représentation de l'imposant ferry cadrillant la capitale française

During the morning and evening rush hours: Durant les heures perdues de la journée, durant les heures de rush du matin et de l'après-midi

Phrase 5

« Republican » : republicain

Donald Trump and his Republican rivals to run for the presidency: Donald Trump et ses rivaux républicains qui court vers la présidence

As voters in the state kick-off the 2024 race for the White House: comme les électeurs ne se déplacent plus en 2024 à la Maison Blanche ; les voteurs ont jeté les races 2024 de la Maison Blanche ;

Phrase 6

Sales that had jumped by a quarter : » ...les ventes alors qu'elles avaient sautées d'un trimestre »

Phrase 7

Casual employment : l'emploi détendu, l'emploi décontracté, l'emploi désinvolte, patronat de petite envergure

Especially with a one-size-fits-all approach to casual employment: Notamment du point de vue consensuel de l'impact de l'emploi, avec une approche « une taille va à tous »

Phrase 8

Traductions proposées : Les aides pour l' Argentine augmentent alors que les réformes de Milei reviennent à celle carré. / L'Argentine explose sa dépression économique en même temps que les réformes de Milei reviennent à une dépression carrée. / L'Argentine a perdu en influence comme Milei réforme tout en un seul carré.

Phrase 9

Prime Minister Trudeau : Le Ministre Prime Trudeau

Cree Nation Chief Karen Bird: Le chef des Nations Unies Karen Bird ; la Cheffe de la Nation hospitalière ; le chef national de l'opposition Karen Bird ; le représentant national de la santé ; La ministre de la Santé ; La porte-parole populaire en chef, Karen Bird ; la Directrice de Cree Nation, Karen Bird ; le directeur et créateur de l'oiseau Karen ;

Pour information, la population du Canada est constituée à environ 5% de peuples autochtones, appelés les « Premières Nations » dont fait partie la Nation crie, évoquée dans cette phrase.

Phrase 10

Amid a national shortfall of transit operators: Amid, un gouffre national d'échanges pénitentier, Amid une société national de transit opérateur, Amid, une réserve nationale d'opérateurs en devenir

Chicago Transit Authority : les autorités pénitentiaires de Chicago, l'autorité de Chicago des intermittents, l'autorité des transactions de Chicago, l'autorité des Marchés de Chicago.

Phrase 11

Fox being Fox : un canard est un canard, sous un ton ironique, Les renards sont des renards, les escrocs restant des escrocs, renier étant renier

Kudlow couldn't resist sticking the shiv in: Kudlow n'a pas pu résister à faire dans l'a peut pres

Phrase 12

Some Fairfax School Board members sworn in on banned books: Certains membres até du conseil de l'école jurent sur des livres sacré.

Phrase 13

saddles : déprime, attriste, saccage

Phrase 14

Britain's Labour Party : Le partie de droite Britanique ; le parti travailleur britannique ; la fête des agriculteurs anglaise, le parti socialiste britannique ; le parti communiste britannique

Phrase 15

Holistic : hostile

Flagship case : un cheval de guerre, un crédeau, un drapeau

Les erreurs liées à une maîtrise du français de plus en plus mauvaise ne sont pas isolées : nous les retrouvons dans de très nombreuses copies. Nous conseillons donc aux candidats de prendre le temps de relire ce qu'ils ont écrit, pour repérer des problèmes de sens, d'orthographe, d'accents, de majuscules, d'accords, de conjugaison et de ponctuation. Nous

préconisons également un travail de retour sur les bases grammaticales et orthographiques du français. Les correcteurs invitent les futurs candidats à pratiquer régulièrement la lecture, afin de renforcer les connaissances lexicales et grammaticales.

En outre, afin de fournir des traductions correctes, il est nécessaire de s'informer régulièrement sur l'actualité du monde.

THÈME

Les phrases qui composaient cet exercice étaient inspirées de la presse économique récente et contenaient des mots que nous retrouvons de manière récurrente dans les journaux économiques ou généralistes.

Les correcteurs ont constaté de nombreuses erreurs sur les points suivants :

- Grammaire :
 - utilisation du present perfect au lieu du past simple et inversement
 - utilisation du present continuous au lieu du present simple et inversement
 - fautes d'accord sujet-verbe (sujet pluriel/verbe singulier et inversement)
 - pluriels oubliés
 - articles oubliés (the/ a/ an)
 - ordre dans les séquences de mots
 - choix des prépositions

- Orthographe :

Les correcteurs constatent que beaucoup d'erreurs sont commises par négligence.

- historical pour historic
- decrease pour decrease
- Jordania/Jordany pour Jordan
- Corea pour Korea
- Diplomacie pour diplomacy
- Militaries pour military
- Hided pour hidden
- Fondator/funder pour founder
- Plateforms pour platforms

- Inequality pour inequality
- Wich pour which
- Debat/débats pour debate
- Autorized pour authorized
- Pekin/peking pour Beijing
- Capt pour capture
- Scientifics pour scientists

- Lexique :

La majorité des traductions étaient très approximatives sur ce plan.

Les correcteurs attirent l'attention des candidats sur l'importance de la précision du langage dans cet exercice, qui passe nécessairement par un vocabulaire fourni et précis. Même le vocabulaire de base n'est pas connu de certains candidats.

- Drop
- Point out
- International (incorrect: global)
- disrepair (incorrect: desherence/empty/suffering)
- ruthless (incorrect: pityless/ to pity)
- hidden facts
- anniversary
- recent (incorrect: in the last few days)
- porting (incorrect: is on transfert)
- to have more than one trick up its sleeve (incorrect: "to have a plan/trick in its bag/one option")
- heated (incorrect despite/ disturbed/ stressed)
- gender equality (il s'agit ici du terme adéquat pour traduire « égalité homme/femme »)
- in force (incorrect: in place/ in companies)
- at the expense of women
- bank pour banking
- money laundering: incorrect: capital laundering/capital whitening/capital washing
- comply (incorrect: conform)
- migrant issue (incorrect: immigrant dossier/ migratory case)
- Grisps (incorrect: crisps/is crisping/ freezes)
- Stakes (incorrect: problem/issue)
- Language holiday (incorrect: linguistic travel/trips classes/learning English trips/linguistic exchanges)

- Across the Channel (incorrect: over the Manche/ overseas/in Great Britain/ outre manche)
- Obstacle fight: (incorrect: fight/warriors battle/ fight-fighting path/ fighting road)
- Per unit (incorrect: per unity/ piece by piece: pill by pill/ one by one)
- Drugs: (incorrect: médicaments)
- Shortages (incorrect: penuries)
- Manufacturers (incorrect: industrials)
- Pharmacies (incorrect: pharmaceutical companies/ pharmaceutical officines)
- Reluctance (incorrect: against/reticences/worries/discontent)
- Mineral (incorrect: ore/rock/stone/element)
- Talent show (incorrect: TV show or program)
- Surprise guest (incorrect: surprise invite/surprised guest/surprise invity)
- Last four: (incorrect: square/semi-finals/last quarter)
- Unprecedented (incorrect: first time/incredible performance/new performance)
- Scientific diplomacy (incorrect : scientifical diplomatie/scientist diplomacy/scientif diplomatia)
- Preserve (incorrect: belongs to/apanage/been better/some sort of speciality)
- Circles (incorrect: sector/field/domains/areas)
- Anglo-saxon (incorrect: british/English speaking countries)
- French speaking (incorrect: francophone/French countries)
- Coup incorrect: attack/state attack/state takeover/lost control)
- Sinks/has sunk: (incorrect: is in)
- Under the weight (incorrect: is facing/because of sanctions/under punishment weight)
- Constitutional order (incorrect: comeback of democracy/constitutional order back)
- Military (incorrect: soldiers/militaries)

A l'instar de l'épreuve de Version, les correcteurs ont également relevé un manque important de précision, voire de connaissances, dans de nombreuses copies, ayant donné lieu à des traductions fantaisistes ou des contresens.

Il est recommandé aux futurs candidats d'approfondir le vocabulaire général et économique de base. De nombreux glossaires existent, nous invitons donc les candidats à les consulter et à lire davantage la presse (*The Financial Times, The Economist, Newsweek, New York Times, Washington Post*). Enfin nous préconisons de retravailler *les temps ainsi que les conjonctions* afin d'éviter de perdre des points inutilement.

Tout comme pour la Version, nous conseillons également aux candidats de prendre le temps de relire leurs traductions, de ne pas laisser de blancs et de se demander si la phrase produite

a du sens. Enfin, nous invitons les candidats à se familiariser avec les procédés de traduction propres au thème français.

Par ailleurs, nous recommandons aux candidats de soigner davantage leur écriture.

QCM

Le QCM est un excellent exercice qui permet de contrôler si le candidat possède les connaissances de base indispensables au maniement correct de la langue. Il est composé de 50 questions de grammaire et de vocabulaire avec 4 solutions possibles.

Il est recommandé aux candidats de comparer leurs réponses avec le corrigé de l'épreuve et de retravailler les points de grammaire et/ou de lexique ayant été source d'erreur.